

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Средства объективации концепта «ненависть» в английской
лингвокультуре (на материале словарей и романа Дафны дю Морье
«*Rebecca*»)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА**

студентки 4 курса 421 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Гигаури Нато Хвичаевны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

_____ О.Н. Дубровская
подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

_____ Т.В. Харламова
подпись, дата

Саратов 2020

Введение. Данная работа посвящена исследованию лингвокультурного концепта.

Тема исследования представляется актуальной, так как позволяет рассмотреть не только словарное представление средств вербализации концепта, но и реализацию общекультурного концепта на материале английского языка в рамках художественного текста. Анализ художественного текста демонстрирует авторское видение концепта, а также охватывает различные стилистические и композиционные средства репрезентации концепта.

Объектом данного исследования является концептосфера английской лингвокультуры.

Предметом исследования являются лингвистические средства репрезентации концепта «ненависть» в словарях и художественном тексте.

Цель исследования – выявить особенности репрезентации концепта «ненависть» в английской лингвокультуре.

Для достижения поставленной цели требуется решение следующих задач:

- 1) определить номинативное поле концепта «ненависть» по данным английских словарей;
- 2) определить фрейм концепта «ненависть» в английской лингвокультуре;
- 3) построить номинативное поле концепта «ненависть» в романе Дафны дю Морье «*Rebecca*»;
- 4) построить фрейм концепта «ненависть» по данным лингвокогнитивного анализа текста романа.

Материалом исследования послужили: толковые словари, этимологический словарь, тезаурус, словари сочетаемости, а также текст романа Дафны дю Морье «*Rebecca*», *Everyman`s library*, 2017, 256 p.

Объем материала – 53 лексических единицы (по данным словарей); 154 237 словоупотреблений (текст романа).

Методы, используемые в работе: компонентный анализ, дефиниционный анализ, фреймовый анализ, стилистический анализ, контекстуальный анализ, семантико-когнитивный анализ, лингвокогнитивный анализ.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты данного исследования найдут применение в вузовских курсах по стилистике английского языка, лингвокультурологии, на практических занятиях по английскому языку как иностранному.

Структура исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и двух приложений.

Основное содержание работы. В Главе 1 «Художественный текст и концепт как объекты лингвокогнитивного изучения» рассматриваются основные теоретические положения работы: дискурс, художественный дискурс, художественный текст, когнитивная лингвистика, концепт, фрейм, типы концептов, структура концепта, методика исследования концептов, имплицитность, подтекст.

«Дискурс» - многоаспектное явление, рассматриваемое учеными по-разному. Несмотря на различные подходы к изучению дискурса, его можно понимать как связанный текст, используемые людьми в определенной ситуации.

Художественный дискурс отличается эмоциональностью, экспрессивностью и подчинен эстетической коммуникации персонажей. Художественный дискурс несет в себе отпечаток определенной культуры, что отличает его от других видов дискурса. Именно в рамках художественного дискурса автор может взаимодействовать с читателем, предлагая ему свое видение окружающего мира.

Художественный текст является текстом письменным, который направлен на создание различных образов с помощью эмоционально-чувственного восприятия. Текст художественного произведения имеет ряд специфических черт: упорядоченность, синтаксическая согласованность, наличие автор, с определенным видением мира, описываемого в произведении, наличие

читателя также важно. В художественном тексте большое значение имеет эстетическая информация, тогда как когнитивная менее важна.

Когнитивная лингвистика – это область знания, изучающая язык как определенную структуру, которая в процессе общения между людьми, делит информацию на отдельные модули. Единицей исследования в когнитивной лингвистике является концепт. Подходы к рассмотрению структуры концепта могут быть разные, но в рамках данного исследования рассматривается полевая структура концепта. Данный подход рассматривает наличие у концепта ядра, ближней и дальней периферии. Ядро представлено ключевой номинацией, то есть словом репрезентирующим концепт. В ближнюю периферию входят наиболее близкие по значению слову-репрезентанту лексемы. В дальнюю периферию входят слова-антонимы, а также образно-языковые средства.

Концепты также можно представить в виде фреймов. Фрейм – это данные, которые представляют определенную ситуацию. Фреймы состоят из узлов или слотов, то есть различных способов реализации представленной ситуации. Понятие фрейм связано с термином имплицитность, так как имплицитность можно представить в виде определенной структуры. Имплицитность в когнитивной лингвистике рассматривается как синоним подтекста. Суть имплицитности или подтекста заключается в возникновении в сознании человека образов, которые ему знакомы.

В Главе 2 «Особенности репрезентации концепта «ненависть» в английских словарях и в романе Дафны дю Морье «*Rebecca*» рассматриваются средства репрезентации концепта «ненависть» в английской лингвокультуре. Лексема *hatred* репрезентует концепт «ненависть» в английском языке. В работе рассматриваются различные словари: этимологический словарь, толковые словари, тезаурус, а также словари сочетаемости. Номинативное поле концепта по данным словарей включает в себя ядро, представленное лексемами *hatred* и *hate*, ближняя периферия представлена словами-синонимами *loathing, animosity, abhorrence, antipathy, aversion, contempt, enmity, repugnance, revulsion, detestation, ill-will, hostility*. Дальняя периферия включает

в себя антонимы лексемы *hatred*: *liking, admiration, adoration, veneration, worship, acceptance, tolerance, passion, relish, affection, devotion, fondness, love*. В номинативное поле концепта «ненависть» также входят словосочетания со словом *hatred*: *bitter hatred, deep hatred, intense hatred, passionate hatred, pure hatred, violent hatred, absolute hatred, implacable hatred, blind hatred, irrational hatred, ethnic hatred, racial hatred, religious hatred, be filled with hatred, be full of hatred, feel hatred, incite hatred, stir up hatred, flare (up), in/with hatred, hatred against, hatred between, hatred for, hatred of, hatred towards, a feeling of hatred*.

Фрейм концепта «ненависть» в английской лингвокультуре представляет собой структуру узлов и отношений. Были выявлены следующие слоты и терминалы фрейма «*hatred*» по данным лексикографических источников:

- 1) объект ненависти (человек или предмет);
- 2) субъект ненависти (тот, кто испытывает чувство ненависти);
- 3) причина возникновения ненависти (неприязнь, неуважение, вражда, антипатия, отвращение);
- 4) степень выраженности чувства (сильно выраженная и слабовыраженная);
- 5) способы проявления ненависти (через взгляд, речь, поведение или поступки героев);
- 6) результат, т.е. указание на то, к чему данное чувство привело.

У ряда синонимичных слов также можно выделить подобные признаки: *loathing, animosity, abhorrence, antipathy, contempt, enmity*.

В романе концепт представлен иначе. Концепт выражен не через ключевую номинацию, а через эмоции персонажей, их поведение, отношение друг к другу, речь и поступки.

Сюжет романа сосредоточен вокруг безымянной героини, которая после смерти родителей устраивается на работу компаньонкой к богатой американке. Сопровождая ее, она отправляется в Монте-Карло и случайно знакомится с британским аристократом по имени Максимилиан де Винтер. Они влюбляются друг в друга, женятся и вместе отправляются в семейное поместье

Максимилиана Мэндерли. Там с героиней начинают происходить различные события, в ходе которых она узнает тайны особняка и его обитателей.

Основной конфликт в романе связан с главной героиней и экономкой миссис Дэнверс.

Когда в начале романа главная героиня приезжает вместе со своим мужем в семейное поместье де Винтеров Мэндерли, она знакомится с прислугой в доме, среди которых впервые встречает экономку. При первом знакомстве между героинями возникают неоднозначные отношения. Экономка пугает своим внешним видом главную героиню, от нее веет холодностью, из-за чего главная героиня чувствует себя некомфортно в присутствии миссис Дэнверс. Это выражено лексемами *limp and heavy, deathly cold, lifeless thing, hollow eyes, a little bit stiff*. Голос и даже улыбка миссис Дэнверс также передают отношение женщины к главной героине, ее неприязнь, ненависть: *a voice as cold and lifeless as her hands, a little smile of scorn upon her lips*.

В тексте также встречаются лексемы, которые были выявлены в ходе изучения данных словарей, но таких примеров в романе мало и встречаются они крайне редко: *derision, definite contempt*.

Ненависть и неприязнь экономки очень хорошо ощущаются и самой главной героиней, и она нередко говорит о том, что поведение миссис Дэнверс откликается в ее душе страхом, неприятными чувствами: *discomfort, shame, to fear*.

В романе представлен глагол *hate*, который используется в романе вместо ключевой номинации. На протяжении всего романа мы понимаем истинные отношения миссис Дэнверс к главной героине через эмоции и впечатления миссис де Винтер, а не из уст самой миссис Дэнверс.

Однако отношения главной героини и миссис Дэнверс не единственный пример реализации концепта «ненависть» в романе. Напряженные отношения существуют также между Максимилианом и его первой женой Ребеккой.

На протяжении всего романа читатель не знает истинную природу отношений мистера де Винтера и его бывшей жены. Лишь ближе к концу романа становится ясно, что главный герой ненавидел Ребекку.

Главный герой признается, что никогда не испытывал теплых чувств к бывшей жене, он наоборот презирал и ненавидел ее. Об этом свидетельствуют лексема *hated*, а также слова, которыми Максимилиан описывает бывшую жену *vicious, damnable, rotten, not even normal*.

В ходе данного исследования было выявлено, что все вышеописанные слова входят в номинативное поле концепта «ненависть» по данным романа.

Фрейм концепта «ненависть» на материале романа Дафны дю Морье «*Rebecca*». Было выявлено, что фрейм концепта «ненависть» на материале романа и на материале лексикографических словарей имеет схожие слоты:

- 1) объект ненависти;
- 2) субъект ненависти;
- 3) причина возникновения ненависти;
- 4) степень выраженности чувства;
- 5) способы проявления чувства;
- 6) результат.

В романе есть два объекта и два субъекта ненависти. К объектам ненависти относятся главная героиня, а также бывшая жена Максимилиана де Винтера – Ребекка. Субъектами ненависти выступают экономка миссис Дэнверс и главный герой, Максимилиан. Причины возникновения ненависти в романе напрямую зависят от отношения героев друг к другу, от их поведений и поступков. Причины ненависти героев друг к другу – различны. Миссис Дэнверс ненавидит главную героиню за то, что она пыталась занять место Ребекки. Причина ненависти в романе выражается словосочетанием *to take smb`s place*.

Причина возникновения ненависти между Максимилианом и Ребеккой связана с тем, что герой, узнав истинную натуру Ребекки, разочаровывается в ней. Для выражения причины ненависти используются такие сочетания слов как

to find smb out, to tell someone about oneself и *to tell things someone shall never repeat to someone.*

Степень выраженности чувства ненависти в романе показана через поведение героев и их речь. Когда Максимилиан рассказывает главной героине об их с Ребеккой истории, он использует такие слова, при описании бывшей жены, как *vicious, damnable, rotten, even normal*. В противостоянии миссис Дэнверс и главной героини в подслоты слота степень выраженности чувства будут входить следующие словосочетания: *a look of derision, a look of definite contempt, a little smile of scorn*. Слот «способы проявления ненависти» включает в себя следующие подслоты: *derision; definite contempt; scorn; false, unnatural smile; voice ingratiating and sweet as honey; horrible, false voice; triumphant, gloating, excited in a strange unhealthy way expression on the face; the shame and degradation; shabby, sordid farce; blasted taste; the pent-up hatred; disgust; muck of the lost years; lies; filth; deceit; dirty, damnable bargain*.

В слот «результат» входят такие подслоты, как *to fire at smb`s heart, to kill, to die, to spent hate*.

Таким образом, было выявлено 6 слотов фрейма «ненависть», а также 39 подслотов.

Заключение. Художественный дискурс – это дискурс, который подчинен эстетической коммуникации персонажей. Он находит реализацию в художественном тексте - сообщении, направленном автором читателю.

В художественном тексте, как разновидности художественного дискурса, реализуются различные концепты – глобальные единицы мыслительной деятельности, которые принадлежат сознанию человека. Они могут выражаться как вербально, так и невербально. Концепт имеет разноуровневую структуру, которая отражается в наличии нескольких отличающихся между собой по качеству составляющих, таких как слои, измерения, компоненты, уровни и т.д.

В когнитивной лингвистике концепт принято представлять в виде фрейма, который позволяет выделить компоненты, входящие в состав концепта. Фрейм – это главная модель знаний в когнитивной лингвистике.

Использование фреймового анализа позволяет выделить структуру концепта в английской лингвокультуре.

Методика исследования лингвокультурного концепта позволяет построить номинативное поле концепта и фрейм исследуемого концепта, что предполагает обращение к различным словарям, а также к анализу художественного текста.

Номинативное поле концепта «ненависть» по данным английских словарей состоит из ядра, в которое входят лексемы *hatred* и *hate*, в ближнюю периферию входят такие существительные как *loathing*, *animosity*, *abhorrence*, *antipathy*, *aversion*, *contempt*, *enmity*, *repugnance*, *revulsion*, *detestation*, *ill-will*, *hostility*. Дальняя периферия представлена лексемами *liking*, *admiration*, *adoration*, *veneration*, *worship*, *acceptance*, *tolerance*, *passion*, *relish*, *affection*, *devotion*, *fondness*, *love*. Свободные сочетания с ключевым словом также входят в номинативное поле концепта.

Структура фрейма «ненависть» на материале английских словарей показала, что слотами данного концепта являются: объект ненависти, субъект ненависти, причины возникновения чувства, способы проявления чувства, степень выраженности чувства и результат. Исследование показало, что похожую структуру имеют такие слова как *loathing*, *animosity*, *abhorrence*, *antipathy*, *contempt*, *enmity*.

В романе «*Rebecca*» концепт «ненависть» играет важную роль – именно это чувство лежит в основе взаимоотношений миссис Денверс и главной героини, а также к истории взаимоотношений Максимилиана де Винтера с бывшей женой Ребеккой. Ключевая номинация концепта «ненависть» в английском языке, выделяемая по данным словарей, не используется в тексте романа. В романе представлен глагол *hate* в формах настоящего и прошедшего времени (4 раза), а также лексико-семантические варианты *derision*, *definite contempt*, входящие в номинативное поле концепта. Концепт «ненависть» в произведении представлен в основном через поступки героев, через их отношение друг к другу.

Фреймовую структуру концепта «ненависть» по данным романа можно представить следующим образом: объект ненависти, субъект ненависти, скрытое проявление ненависти, выраженное через поступки персонажей, испытываемые эмоции, речь или поведение, а также результат, то есть к чему испытываемые чувства привели.

Исследование показывает, что в отличие от словарной репрезентации концепта, художественный текст располагает меньшим количеством лексем-синонимов ключевой номинации концепта, а также сама номинация может не использоваться. Вместе с тем, возможности художественного текста позволяют расширить фрейм концепта, а также использовать развитие сюжетной линии, взаимоотношения персонажей для реализации концепта. Номинативное поле концепта будет расширяться за счет единиц, не включенных в тезаурус лексемы *hatred* – в этом особенность индивидуально-авторского представления концепта в тексте, а также репрезентации концепта в художественном дискурсе.

Перспектива дальнейшего исследования видится в исследовании номинативных полей других концептов, пересекающихся с концептом «ненависть» в английской лингвокультуре. Интересным представляется сопоставление лингвистических средств объективизации негативных эмоций в английском и русском языках.